**Lara**
Maroccini

## ESPERIENZA LAVORATIVA

**2013 – ATTUALE**

### Interprete di conferenza

Apulia Film Commission

Attività di interpretazione e traduzione in ambito cinematografico e partecipazione a diversi eventi, festival e progetti, tra i quali:

- **Bif&st: Bari International Film Festival**, ospiti interpretati, tra gli altri: Edgar Reitz, Alan Parker, Ettore Scola
- **Cinzella Festival,** festival musicale e cinematografico, ospiti interpretati, tra gli altri Michele Riondino, Mike Christie, Terry Hooley
- **Del Racconto, il Film**, festival di cinema e letteratura
- **Festival del Cinema Europeo**, attività di interpretazione per registi, attori, produttori dei film in concorso, incontri con registi e attori nelle scuole
- **OFFF, Otranto Film Fund Festival**, ospiti interpretati, tra gli altri: Stefania Rocca, Alek Keshishan, Roberto Perpignani, Maurizio Nichetti
- **Puglia Experience**, attività di location scouting in Puglia con sceneggiatori internazionali.
- **Registi fuori dagli Sche[r]mi**, rassegna cinematografica e dibattiti, ospiti interpretati, tra gli altri: Jan Soldat, Abel Ferrara, Zbig Rybczynski, Jerzy Skolimowski, Ana Lily Amirpour
- **Vicoli Corti,** festival di cortometraggi

**2019 – ATTUALE**

### Interprete di conferenza (Remote Simultaneous Interpreting)

InterpreNet Ltd, Dolmetscherzentrale GmbH, Lingoking GmbH, Presence Group, ecc.

Interprete di simultanea in remoto, in occasione di diversi convegni ed eventi, tra cui:

- **AGCO**, webinar, tema: attività di marketing per il comparto Grain & Protein
- **ARAG**, webinar, incontro dei rappresentanti sindacali (CAE), settore assicurativo
- **Baloise Group**, country meeting, tema: settore assicurativo
- **Baxter**, webinar, tema: Renal Care, settore: medico-farmaceutico
- **BMW-MINI**, presentazione online dei nuovi modelli Mini 3 porte e Mini Cabrio
- **C&A**, visual meeting, tema: collezione natalizia e visual merchandising, tema: abbigliamento e accessori
- **Debt Advice Training**, corso di formazione online per i consulenti per l'indebitamento patrocinato dalla **Commissione Europea**
- **Disability on Stage**, meeting internazionale su disabilità e inclusione sociale nel mondo del teatro
- **DMG Mori,** digital event e presentazione nuovo showroom, tema: macchine utensili
- **Dynoptic**, marketing meeting e presentazione risultati finanziari, tema: eyewear
- **ELANCO**, conferenza medica, tema: osteoporosi canina
- **Esbriet Excellence Academy**, marketing meeting e presentazione strategie di vendita per nuovi prodotti, tema: prodotti farmaceutici
- **FIA**, fiera internazionale dell'automobile, tema: automotive, sicurezza sulle strade e presentazioni nuovi progetti
- **Hewlett-Packard Enterprise**, convegno internazionale in remoto, presentazioni nuovi prodotti e strategie, tema: IT
- **Jinova Talks,** conversazioni sull'ambiente e l'agricoltura sostenibile organizzate dal **Padiglione del Giappone** nell'ambito della **Biennale di Architettura di Venezia**
- **Lilly**, webinar, farmaceutico tema: psoriasi

- **Lush Convention**, convention internazionale del Gruppo Lush, tema: cosmesi vegana e beauty
- **Lyondell-Basell**, Euroforum, tema: materiali plastici e chimici
- **McCormick**, webinar, tema: diversità e inclusione nel mondo dell'agricolutra
- **Merck**, serie di webinar dedicati ai nuovi approcci per il trattamento della sclerosi multipla, tema: medicina
- **National Nurses United**, webinar con i rappresentati sindacali del settore infermieristico, tema: COVID-19
- **Procter & Gamble**, webinar internazionale sul tema "Responsible Beauty", tema: prodotti di bellezza, strategie di marketing
- **Protect our future (Pets' health)**, webinar, tema: cambiamento climatico e malattie infettive degli animali domestici
- **Rotary Club**, webinar, incontro tra i coordinatori regionali Rotary tema: attività della fondazione
- **Santen**, meeting natalizio, meeting di presentazione dei risultati finanziari
- **UNEP-MAP**, assemblea plenaria del programma delle Nazioni Unite per l'ambiente dedicato alla Convenzione per la tutela dell'ambiente marino e della regione costiera del Mediterraneo
- **ViiV**, webinar farmaceutico, tema: presentazione dei nuovi prodotti e strategie di vendita per i Paesi EMEA
- **YouTube**, webinar, tema: l'evoluzione del settore delle videonews
- **Zurich**, European Forum del Gruppo, tema: assicurativo

**2012 – ATTUALE**

### Interprete di conferenza

Varie

Interprete di conferenza, consecutiva e simultanea, in occasione di varie manifestazioni:

- **Allena-Menti**, convegno internazionale "ABA, L'analista del comportamento". Relatori: Dott. Neil Martin, Jalene Moreno, Fabiola Casarini, tema: metodo ABA, autismo, bambini con bisogno speciali
- **Arcelor Mittal Italia / Ilva**, incontri e conferenza stampa con il Presidente Aditya Mittal, il CEO Matthieu Jehl e il nuovo direttivo di Arcelor Mittal, tema: lavorazione dell'acciaio
- **Artvision**, progetto europeo transfrontaliero, tema: arti figurative
- **BAM Festival**, festival di Black American Music. Ospiti: Nicholas Payton, Gary Bartz, Orrin Ewans
- **BAT Group**, Manager Country Meeting, tema: tende da sole e componentistica
- **Brunello Cucinelli S.p.A.**, incontri, interviste, conferenze stampa, presentazioni collezioni per e con, tra gli altri, il CEO **Brunello Cucinelli**, la eCEO **Carolina Cucinelli**, il Consiglio di Amministrazione del Gruppo, gli uffici marketing, produzione e stile. Temi: cashmere, abbiligamento e accessori
- **Camera di commercio Foggia**, incontro internazionale "Durum Days", tema: agricoltura e semola di grano duro
- **Camere di commercio Trieste, Treviso, Vicenza, Udine, Venezia**, incontri b2b aziendali, temi: gastronomia, design, energia, arredamento
- **Confindustria**, attività di interpretazione in occasione di incontro ed eventi, tra cui il summit **G7** dei Ministri dell'Economia e il convegno **Obiettivo GDO**, tema: grande distribuzione
- **Dermapen**, workshop medico "Dermapen & PRP" con il dott. Andrew Christie, tema: needling e medicina estetica
- **Documentaria**, workshop di fotografia con l'autore e critico Jerry Badger
- **Electrolux**, incontri CAE con rappresentati sindacali
- **FAI - CISL**, conferenza "Fai bella l'Italia", tema: strategie di sostegno al turismo e iniziative per la lotta al caporalato
- **Festival "Il libro possibile"**, festival internazionale di letteratura. Ospiti interpretati: **David Quammen**, **Lawrence Right**, **David Leavitt**, **Patrick Mc Grath**

- **Festival Sabir**, ciclo di conferenze su migrazioni e integrazioni

2012 - ATTUALE

### Interprete di conferenza

Varie (continua)

- **ICAM**, marketing conference e celebrazioni per l'anniversario del Gruppo, tema: arredamento e soluzioni di storage
- **ICE**, attività di interpretazione per **l'Agenzia ICE** in occasione di vari eventi, tra cui la **BIAT**, Borsa dell'Innovazione e dell'Alta Tecnologia e il **Salone del Mobile** presentato dall'Archistar **Miche le De Lucchi**
- **IGT**, attività di interpretazione durante vari eventi e workshop, temi: psicologia della Gestalt e metodo Oaklander
- **Interreg: PROGETTO ARMONIA**, tema: prevenzione antisismica
- **Interreg: PROGETTO EUROPASS**, tema: mobilità transfrontaliera
- **Interreg: PROGETTO TRITON**, tema: biodiversità
- **Interreg: PROGETTO MEDICAL TOURISM**, tema: strategie congiunte per promuovere il turismo medicale
- **Interreg: PROGETTO MEDITERRANEAN PRIORITEE**, tema: rotte mediterranee
- **Istituto Luce**, attività di interpretazione nell'ambito del progetto europeo in ambito media videogames
- **Italian Doc Screenings**, festival internazionale del documentario, attività di interpretazione durante workshop, meeting e presentazioni
- **IVECO**, presentazione ufficiale IVECO daily
- **Libreria Minerva e Libreria Secop**, incontri con l'autore. Ospiti: Edith Kneifl, Kayoko Yamasaki
- **New Butoh School**, workshop di danza Butoh con Sayoko Onishi, formatori e allievi internazionali
- **Pharos Film Company**: attività di location scouting e incontri con registi e produttori
- **PBM, Patient Blood Management**, convegno internazionale sul tema Patient Blood Management, tema: medicina
- **Radar**, festival internazionale di fotografia. Ospiti: Erik Kessels, Mad Nielsen
- **Rotary Club Bergamo**, convegno internazionale sulla "Sindrome di Angelman". Relatore: Prof. Ype Elgersma, tema: medicina genetica
- **Seeyousound**, festival musicale. Attività di interpretazione durante la master class con Tony Parker
- **SPAR**, attività di interpretazione in occasione dei meeting tra SPAR Italia e SPAR International tema: grande distribuzione e logistica
- **Teatro Pubblico Pugliese**, progetto europeo di cooperazione transfrontaliera, temi: cultura, arte, musica
- **Trumpf GmbH**, corsi di formazione per ingegneri e tencici, temi: maccine utensili e software di gestione
- **Università di Augusta**, cerimonia "Mietek Pemper Preis", premio per la riconciliazione e l'unità trai i popoli conferito a **Don Luigi Ciotti**
- **Università di Lecce**, convegno "The Musical Box, comporre per il cinema e la televisione". Ospiti interpretati, tra gli altri: Dr. Emile Wennekes, Michael Levine

2012 - ATTUALE

### Interprete telefonica, video, simultanea in remoto (tecnologie OPI, VRI, RSI)

Ablio, Boostlingo, Dolatel, Helpvoice, Language Insight, Lingatel, LSA, Presence Group

Servizi di interpretazione telefonica, in videoconferenza e simultanea in remoto in ambito medico, sociale e per attività di assistenza clienti. Attività di interpretazione per numeri di emergenza

- **Ministero Tedesco della Famiglia e degli Affari Sociali** (servizi di emergenza per donne in gravidanza, donne vittime di violenza, colloqui con assistenti sociali, campagna vaccinale COVID 19 ecc.)
- **FIAT - Chrysler, VISA, Neteller, BWM** ecc. (servizio clienti e ethics helpline)
- **Ospedali italiani ed esteri** (servizio emergenza, colloqui medico-paziente ecc.)

**2011 – ATTUALE**

### Interprete di trattativa

The Munich Show, Productronica, Medica, Fruitlogistica ecc.

Interprete di trattativa in occasione di fiere di settore, in Italia e all'estero, per aziende italiane e internazionali, tra cui:

- **Bauma**, Monaco di Baviera. Azienda: Big Astor; tema: edilizia
- **Fruitlogistica**, Berlino. Azienda: Futuragri; tema; alimentazione e agricoltura
- **Grindtech**, Augusburg, **Ligna**, Hannover. Azienda: Ut.ma; tema: macchine utensili
- **Medica**, Düsseldorf. Azienda: Glysby; tema: prodotti medicali e farmaceutici
- **Productronica**, Monaco di Baviera: Azienda: Errebi; tema: elettronica e macchine utensili
- **Prowein**, Düsseldorf, **Vinitaly**, Verona, **Anuga**, Colonia. Azienda: Casillo Group; tema: food & wine
- **Sicam**, Pordenone. Azienda: Aluprojet; tema: soluzioni di arredamento
- **Taximesse**, Colonia. Azienda: Autocab; tema: taxi e soluzioni di navigazione
- **The Munich Show**, Monaco di Baviera. Azienda: Roth Cameo; tema: minerali e pietre preziose

**2012 – ATTUALE**

### Traduttrice e Revisore

Lingoking GmbH

- Traduzione e revisione di vari testi sepcialistici. Combinazioni linguistiche: DE>IT, EN>IT. Temi e clienti: **marketing** (Engel & Völkers, myphotobook ecc.), **medicina** (Kijimea ecc.), **manualistic a tecnica** (Audi, Smart, BMW). **diritto**
- Interpretazione telefonica per servizi di customer service. Aziende: Siemens, BWM ecc.
- Responsabile per l'inserimento di nuovi traduttori di lingua italiana. Correzione prove di traduzione specialistica in vari ambiti.
- Analisi SEM per progetti di promozione aziendale sul mercato italiano (Google Keyword planning)

**2012 – ATTUALE**

### Traduttrice e Revisore

Varie

- **Accadia GmbH, Berlino**, traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: siti internet (JOBBÖRSE), diritto e marketing
- **Centrolingue, Padova**, Traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: manualistica tecnica, marketing, medicina, finanza
- **Cosmoglott Übersetzungen, Leverkusen**, traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: manualistica tecnica, marketing, medicina
- **Five Office ltd, Wetzikorn**, traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: medicina (Johnson & Johnson, ecc.), marketing, manualistica tecnica

- **Jungmann**: traduzione del catalogo prodotti di **Jungmann**, azienda di arredamento con sedi in Alto Adige, Austria e Germania, ambito: arredamento e marketing
- **Inter LMP, Marko Kolic Translations, Portorose, Lonato,** traduzione e revisione testi specialistici. Ambiti: diritto, manualistica tecnica e marketing
- **Mondadori Educational, Milano,** trascrizione audio e traduzione testi da inserire nei manuali scolastici. Ambiti turismo ed enogastronomia
- **RSI - Radio Televisione Svizzera, Lugano**, traduzione e revisione di presentazioni e biografie dell'Ensemble "I Barocchisti" e di altri, musicisti e compositori dell'Orchestra della Radio Televisione Svizzera

**2019 – ATTUALE**

### Docente di lingua tedesca - Preparazione esame TELC

Linguedo GmbH

- Attività di docenza di lingua tedesca per professionisti del settore sanitario, ai fini del conseguimento della certificazione B2.
- Approfondimento del linguaggio medico
- Utilizzo della metodologia TPRS su piattaforma dedicata

**2021 – ATTUALE**

### Docente di lingua tedesca - Strategie di apprendimento

Sprachen Voss

Attività di insegnamento della lingua tedesca per studenti internazionali di livello B2-C1, con focus sulle strategie di apprendimento.

**2011 – ATTUALE**

### Docente di lingua italiana, tedesca, inglese

Varie

- **Centro Linguistico Hyperion, Corato,** corsi di inglese e tedesco A1 - B2 e preparazione esami di certificazione per studenti e adulti. Traduzioni di testi
- **Istituto di Istruzione Superiore "Oriani - Tandoi", Corato,** progetti PON "Lotta alla criminalità organizzata a livello europeo" ed "Educazione alla legalità nelle scuole in Europa", tenuti interamente in lingua inglese
- **Istituto Tecnico "A. Tannoia", Corato,** corso di Tedesco B1, attività di grammatica; lessico e linguaggi specialistici (economia e mercato del lavoro); cultura (sistema fiscale e di somministrazione del lavoro in Germania)
- **Maiora, Gruppo Despar, Corato,** corsi di lingua inglese e business English A1-B2 per dipendenti, impiegati e manager del Gruppo Maiora
- **Papagei GmbH, Augsburg,** corsi di italiano, inglese, tedesco A1-B2 sulla piattaforma di apprendimento online papagei.com.
- **Scuola Primaria "N. Fornelli", Corato,** corso di inglese A2 per alunni di scuola primaria e preparazione esame di certificazione A2 Trinity College e A1 Cambridge.
- **Scuola Primaria "Tattoli", Corato,** corso di inglese A2 per alunni di scuola primaria e preparazione esame di certificazione A2 Trinity College.
- **Sprachschule Aktiv, Monaco di Baviera,** corsi di lingua italiana, tedesca, inglese A2-B1 per adulti e studenti.
- **Sprachschule Cosmopolitan, Monaco di Baviera,** corsi di lingua italiana, tedesca, inglese A2-B1 per adulti e studenti
- **UNISCO, Ente di Formazione,** formazione e aggiornamento del Personale dell'ADISU Puglia - Modulo "Lingua Inglese", sedi di Bari, Foggia e Lecce. Corso di lingua inglese specialistica per registi e attori nell'ambito del progetto professionale "Spazio Scenico"

- **Università delle Libertà, Auser, Trieste,** corsi di inglese A1 - A2 per studenti over 65.

**07/2014 - 08/2014**

### Project Manager

Lingoking GmbH

- Responsabile della gestione dei processi di interpretazione e traduzione: contatto con i clienti, reclutamento interpreti/ traduttori, traduzione, consegna e fatturazione
- Assistenza clienti
- Aggiornamento della banca dati dei fornitori esterni
- Collaborazione con i reparti marketing e sales

**11/2011 - 03/2012**

### Segretaria internazionale e traduttrice

CBA - Studio Legale e Tributario

- Assistente personale dell'Avvocato Mattia Dalla Costa, titolare dello Studio Legale Internazionale CBA presso la sede di Monaco di Baviera
- Traduzione e correzione testi legali
- Attività di segreteria, amministrazione, contabilità
- Collaborazione con le sedi di Milano e Padova

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

**2007 - 2010** - Trieste, Italia

### Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza

SSLMIT - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

**2003 - 2007** - Bari, Italia

### Laurea Triennale in "Lingue e Letterature Straniere", Curriculum: Mediazione linguistica per la Com

Università "Aldo Moro"

## COMPETENZE LINGUISTICHE

**LINGUA MADRE:** italiano

**ALTRE LINGUE:**

**tedesco**

| Ascolto | Lettura | Produzione orale | Interazione orale | Scrittura |
|---|---|---|---|---|
| C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |

**inglese**

| Ascolto | Lettura | Produzione orale | Interazione orale | Scrittura |
|---|---|---|---|---|
| C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |

**francese**

| Ascolto | Lettura | Produzione orale | Interazione orale | Scrittura |
|---|---|---|---|---|
| B1 | B1 | B1 | B1 | B1 |

## COMPETENZE DIGITALI

Microsoft Office / Social Network / Utilizzo del broswer / Posta elettronica / CAT tools / Interpretazione OPI, VRI, RSI (telefonica, video, in remoto)

## CONFERENZE E SEMINARI

**Corsi, seminari, training**

- "Giornate della Traduzione Letteraria", 23-24-25 settembre 2014 Urbino. Tema: traduzione letteraria
- "Ricaduta o recidiva? Trabocchetti della terminologia medica 3.0", 17 giugno 2017, Bari. Tema: traduzione medica
- "Tradurre per l'adattamento audiovisivo", 7 ottobre 2017, Bari. Tema: traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi
- HIPAA: training su Health Insurance Portability and Accountability Act, tema: disposizioni sul trattamento dei dati personali negli ospedali americani
- Webinar "Memory and Note-Taking for Medical Interpreters", tema: presa di note per interpreti medici

## COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI.

**Competenze comunicative e interpersonali.**

- Eccellenti competenze comunicative, acquisite attraverso l'esperienza professionale di interprete e docente
- Eccellenti capacità di mentoring, supporto allo studio e allo sviluppo professionale grazie a training costante in ambito motivazionale e di self-improvement
- Ottime capacità relazionali e spirito di squadra, acquisite attraverso l'esperienza professionale e accademica
- Ottime capacità di sviluppo creativo di progetti e disponibilità all'apprendimento e all'acquisizione di nuove conoscenze

## COMPETENZE ORGANIZZATIVE

**Competenze organizzative e professionali**

- Ottima padronanza dei processi di interpretazione (simultanea, consecutiva, trattativa, telefonica), sia nella gestione interna (project management) che in qualità di provider esterna
- Ottima conoscenza e padronanza dei principali CAT Tools e software di traduzione
- Ottima conoscenza dei processi di gestione amministrativa, fiscale e di controllo qualità
- Eccellenti capacità organizzative, acquisite con l'esperienza lavorativa di freelance e lavoro dipendente (assistente in uno studio legale internazionale e project manager presso un'agenzia di traduzioni di Monaco)
- Capacità di gestione di processi complessi e diversificati (multitasking), organizzazione del lavoro secondo priorità e scadenze
- Disciplina, affidabilità, flessibilità e gestione coordinata del lavoro, grazie all'esperienza accademica e professionale maturata

## RETI E AFFILIAZIONI

**Socio aggregato AITI**

Socio aggregato AITI (associazione italiana traduttori e interpreti), n. 217065

www.aiti.org

# TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

**Trattamento dei dati personali**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".